

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 297. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307639120.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-19. En Tacksigelse.. om Afftenen

3*Christe.. dies &c*] Kristus, du som er lys og dag etc. - **1,1***Christe*] vokativ, tiltaleform. - **1,2***Mørckhed.. forklare*] mørke du vil oplyse. - **1,3***Liusens Liuß*] lysets lys, jf. Nicænums 2.artikel («lys af lys»), vel med Visd 7,26 29 og Hebr 1,3 som bibelsk baggrund. - **2,2***Vocte*] vogt, imp. - **2,3***Vndt*] und, giv, imp. - **3,1***At*] 1.styret af »Giff oss«. 2. så at - **3,1***besuare*] besvære, tyngte - **4,1***Først*] så snart som, når. - **4,2***vaage til*] vente årvågent på. - **5,3***tro*] troskab. - **6,2***suare*] tunge - **6,4***Brøst*] svaghed. - **7,1***hører*] tilhører, tilkommer - **7,2***dißligervijß*] ligeledes. - **7,3***oc lige der met*] også ligesådan.

Hymnen *Christe, qui lux es et dies*, Wack.I 121, fra det 6.årh., anvendtes som vespersang i fastetiden. Den danske overs., der fremkom i Tausen 18v, bygger også, især i str.1, på en dansk middelalderoversættelse, aftrykt BH I nr.X. Den tyske overs. *Christe, du byst lycht vnd de dach*, Wack III 645, er næppe forlæg for den danske tekst. Fra Tausen gik salmen næsten uændret ind i Th 322r

Malling skriver vildledende, at oversætteren af Tausen 18v har tilføjet den sidste strofe, og at Nutzhorn mener, det er Hans Tausen selv Nutzhorn er dog tavs om denne strofe Der findes en lignende doxologisk, dvs lovprisende slutstrofe i middelalderteksten BH X. Endnu nærmere et forlæg kommer man dog 298 i Wack.III 161 str.7. Optrykt BH 143 Litt.: Nutzhorn I 313-15; Møller II 158; Widding II 88; Malling I 287-89; Andersen 60f. 235

Overskriften over T-19 er den tillempede rubriktitel fra Th 322r, hvor teksten er den 2 af 7 »Tacksigelser oc Bøner om Afftenen« og har overskriften »Den Hymne, *Christe qui lux es & dies &c*« I Rerav82 og Th86 nr.1 i samme rubrik. Det gør overskriften i T-19 endnu mere nærliggende. Varr.: **2,1** hellige] hellig = UdkW. - **2,3** Vnde] Vndt =Rerav82, 87, 93, Th86, Udk00, Udk20, UdkS, UdkW - **3,4** komme] kommer = UdkS, UdkW. - **4,3** beskerme] beskærmer =Rerav82, 93. - **6,1** vilde] vilt =Gryd1 - **7,4** tid.] tid, Amen. = Udk00, Udk20, UdkS, UdkW.